

2, Stapleton Close - Marlow
Buckinghamshire SL7 1TZ
England - UK
Tel.: (00 44) 1628 475-233
Mob #: 07866 874393
E-mail: betinaf@talk21.com

BETINA FERNANDES-LEONARD

Personal information

- Nationality: Brazilian
- Place of birth: RJ

Graduation

- Graduated as English/Portuguese Translator, Interpreter & Teacher – Catholic University of Rio de Janeiro PUC/RJ – Specialisation in English Language and Literature.

Extra courses

- English as a foreign language (for linguists) – *The Language Centre* – London (1993-94).
- Spanish (notions).

Last job

- **Company:** SDL International plc - Worked as a Senior Translator, coordinating and leading projects through all phases (April/1999 to September/2003).

Professional experience (as a freelancer)

Localisation Companies

- **Company:- Bowne Global Solutions (former Simultrans and IDOC Brazil)** – Localisation, proofing and editing (Microsoft, Lotus, Novell, Logitech, etc), including participation in Office 95, 97 and 2000.
- **Company:- Follow-Up Serviços de Tradução** – Localisation, proofing and editing (Novell, Lotus, Microsoft, Xerox, Kodak, HP etc.).
- **Company:- Simultrans Serviços Ltd.** – Translation of documentation (Motorola, FoxPro).
- **Company:- SPZ Serviços de Tradução Ltd.** – Translation of manuals (GAP, Xerox, etc.) and editing (Reader's Digest).
- **Company:- LMI** – Localisation & documentation.

Publishing Houses

- **Company:- Editora Campus** – Books translated: *Windows 95 (The Bible)*, *Photoshop 4*, *Learning QuarkXPress in 14 Days*, *Digital Photography*, *Push Technology for Dummies*, *How To 2000*, *Windows 98 for Dummies*, *Learning 3D StudioMax 2.5 in 14 Days*; *Visual Basic 6 for Dummies*, *Networking for Dummies*.
- **Company:- Editora LTC** – Copydesk: *Mundos Virtuais e Multimídia*, *AutoCAD 13*, *LANtastic*, *FoxPro 2.0*, and others.
- **Company:- Editora Berkeley** – Books translated: *NetWare 4 for Dummies*, *Word for Windows 95 for Dummies* and *Word for Windows 95 (Secrets)*.

Others

- **Company:- Editora Ciência Moderna** – Books translated: *PageMaker 5 for Windows* and *PowerPoint 4, Make Your Dreams Come True (Pamala Oslie)*.
- **Company:- Simultrans Serviços Ltd.** – Translation of manuals (Motorola).
- Translation of the TV movie series “Star Trek” (Jornada nas Estrelas) for VTI - Vídeo InterAmericana (1991-95).
- Translation of most episodes of: Buffy, The Vampire Slayer (several series), X-Files, Law and Order, among other series and films -- VisionText (London)
- Translation of documentation and brochures (marketing) for MoData (1993).
- Interpretation services for Asylum Seekers, Jan-2004, Today Translations
- Translation/Proofreading of several games for mobile phone for Babel Media (babelmedia.com)
- Freelance interpreter (CRB Disclosure) for **Prestige Network** (for the NHS - appointments, doctor rounds, X rays, operations – and Job Centre appointments).

Current activities

- Currently working as a freelance Quality Evaluator for **RWS (Former SDL International plc.)** on a regular basis (since October/2010) – 3rd Party Quality Evaluations for Jaguar Land Rover and Akamai.
- Currently working as a freelance translator and interpreter for **Foreign Tongues** (market research).
- Currently working as a freelance translator / transcreator for **Freedman International** (tourism and hospitality – flights menus and holiday/accommodation websites and marketing, manuals for staff training, etc.).
- Currently working as a freelance translator for **The Language Factory** (market research).
- Currently working as a freelance translator for **A-Z World** (Canada) – mining manuals and docs (Anglo, Equinox)
- Currently working as a freelance translator for **Rosetta Translations**.
- Currently working as a freelance translator for **Living Word**.
- Currently working as a freelance translator for **Creative Translation**.
- Currently working as a freelance for **Global Lingo**.
- Currently working as a freelance for **Surrey Translation Bureau – STB**

Areas of specialization

- Medical, Marketing, Market Research, Tourism and Hospitality, IT, Police Documents (reports, inquiries, interviews, etc.).

Rates

- For translation per/word (help, docs, manuals) - £0.075.

- For review/proofread per/word - £0.027.
- Hour rate (translation) - £27.00, (interpretation) - £27.00

Marlow, February 2024.